

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

4

SIRA SAYISI: 508

**1974, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu ile
Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesine Ait 2002
Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna
Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/797)**

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/797 Esas Numaralı Tasarının	
- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı	4
- Gerekçesi	4
• Dışişleri Komisyonu Raporu	6
• Tasarı Metni	8
• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin	8
• Protokol Metni	9
• Beyan	28

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: 31853594-101-660-3460

27/6/2013

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 6/6/2013 tarihinde kararlaştırılan "1974, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu ile Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesine Ait 2002 Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/797)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

GEREKÇE

28 Ekim-1 Kasım 2002 tarihleri arasında Londra'da Uluslararası Denizcilik Örgütü'nde (IMO) yapılan konferansta "1974, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu ile Taşınması Hakkındaki Atina Sözleşmesi'ne ait 2002 Protokolü kabul edilmiştir. PAL 74 Sözleşmesinde önemli değişiklikler yapan ve mali limitleri yükselten 2002 tarihli Protokol, 10 devletin taraf olmasından 12 ay sonra yürürlüğe girecektir.

2002 Protokolü'nün en önemli yeniliği, mecburi sigortayı kabul etmesidir.

Bu Protokol, AB Komisyonu tarafından da dikkatle izlenmiş, getirmiş olduğu evrensel standartlar nedeniyle, 23.11.2005 tarihinde AB Komisyonu tarafından "Deniz ulaşımı Güvenliği" Üçüncü Paketi ilan edilmiştir. Söz konusu pakete göre, AB üyesi devletler, iç hukuklarını 2002 Protokolü ile uyumlaştıracaklardır.

2002 Protokolü'nün ayırıcı vasfı, taşıyanın sorumluluğuna ilişkin bir rejim öngörmesidir.

2002 Protokolü, taşıyanın sorumluluğunu ayrıntıları ile belirleyerek, sorumluluk rejimlerini mücbir sebep, olağanüstü hal ve üçüncü kişinin kasıt veya ihmeline bağlayan, munzam zararların varlığı halinde sorumluluk limitlerinin artırılmasına cevaz veren bir yapıya sahiptir.

2002 Protokolü, uluslararası taşıma yapılması halinde uygulanmaktadır. Buna göre, deniz yolu ile yolcu ve bagajlarını taşıma sözleşmenin hareket yeri bir devlette, varma yeri başka bir devlette ise veya hareket yeri ve varma yerinin aynı devlet olmasına karışık, gemi başka bir devlet limanına fiilen uğramasa dahi bu sefer uluslararası taşıma niteliği taşımaktadır.

Deniz yolu ile yolcu ve bagajlarını taşımanın uluslararası taşıma niteliğinden başka 2002 Protokolüne taraf devlet bayrağı taşıması, böyle bir devletin siciline kayıtlı olması, söz konusu taşıma sözleşmenin taraf devlette yapılmış olması, geminin hareket veya varma yerinin taraf devlet olması gerekmektedir.

Protokol, Türkiye tarafından kabul edildikten sonra uluslararası nitelik taşıyan deniz yolu ile yolcu ve bagajlarının taşınmasında aşağıdaki şartlar çerçevesinde uygulama alanı bulacaktır:

- Deniz yolu ile yolcu ve bagajlarını taşıma sözleşmenin ifa edileceği gemi, Türk Bayrağı çekme hakkından yararlanmış, Milli Gemi Siciline (MGS) ve Türk Uluslararası Gemi Siciline (TUGS) tescil edilmiş olmalıdır.

- Deniz yolu ile yolcu ve bagajlarını taşıma sözleşmesi, Türkiye'de veya diğer taraf devlette imzalanmış olmalı; sözleşmeyi ifa edecek geminin hareket yeri veya varma yeri Türkiye veya diğer taraf devlet olmalıdır.

Yeni Türk Ticaret Kanunu (TTK) hükümlerinin yurt içinde ve dışında, PAL 2002 Sözleşmesine paralel olarak uygulanması, yolcuların ve bagajlarının taşınması konusunda uluslararası hukuk ile paralellik sağlanması ve milli menfaatlerimiz bakımından ilgili TTK hükümlerinin uluslararası hukuk çerçevesinde ileri sürülebilmesi için PAL 2002 Sözleşmesi'ne taraf olunmasının uygun olacağı değerlendirilmektedir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

25/11/2013

Esas No: 1/797

Karar No: 392

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 27/6/2013 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 3/7/2013 tarihinde tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "1974, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu ile Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesine Ait 2002 Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 13/11/2013 tarihli 66 ncı toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının; yolcuların ve bagajlarının deniz yolu ile taşınmasında deniz ulaşım güvenliğinin sağlanabilmesini, mecburi sigortanın kabul edilmesini ve taşıyanın sorumluluğuna ilişkin bir rejim öngörülmesini teminen, 1974, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu ile Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesine Ait 2002 Protokolünün onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde Hükümet temsilcileri tarafından;

Türkiye'nin 1974 tarihli Atina Sözleşmesi'ne taraf olmadığı, uluslararası sözleşmelere taraf olunmasının ulusal mevzuatın uyarlanmasına bağlı olduğu; o dönemde ulusal mevzuatımızın Sözleşmeye taraf olmamıza uygun olmasa da 2002'de imzalanan ve 2013'te yürürlüğe giren Protokole taraf olma koşullarının gerçekleştiği,

Bu Protokole taraf olmanın Sözleşmeye taraf olmakla bağlantılı olmadığı, esasen Protokolde de Sözleşme ya da Protokole birlikte taraf olunamayacağının belirtildiği, keza Protokolün 1974 tarihli Atina Sözleşmesinde önemli değişiklikler yaptığı,

Protokolün, uluslararası alanda deniz taşımacılığıyla bağlantılı konularda, özellikle mecburi sigortanın kabul edilmesi ve taşıyanın sorumluluğuna ilişkin bir rejimin geliştirmesi bakımından önem taşıdığı,

Ülkemizde 2012 tarihinde yürürlüğe giren yeni Türk Ticaret Kanunu'nun hazırlanması sırasında bu Protokol hükümlerinin de dikkate alındığı,

Avrupa Birliği Komisyonunun bu Protokolü deniz ulaşımı güvenliği paketine dâhil ettiği ve böylece tüm AB üyesi ülkelerin bu Protokole mevzuatlarını uyarlama yükümlülüğü altına girdiği, bundan dolayı Protokolün AB ile uyum süreci açısından da önem taşıdığı,

Türkiye'de son yıllarda özellikle kruvaziyer turizm başta olmak üzere deniz yoluyla gelen yolcu sayısında önemli bir artış olduğu; Protokolle yolcuların ve bagajlarının uluslararası taşınmasında taşıyanın sorumluluğuna ilişkin bir hukuki rejim öngörüldüğü ve taşıyanın sorumluluğunu gerektiren hallerde hakim tarafından hükmedilecek tazminat miktarlarının belirlendiği,

Bu Protokole taraf olmamızın ulusal çıkarlarımız ve uluslararası konumumuz bakımından yarar sağlayacağı,

ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Harun Karaca, İstanbul Milletvekili İsmail Safi ve İzmir Milletvekili Rıfat Sait Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
İstanbul	İstanbul	Mardin
Üye	Üye	Üye
<i>Tunca Toskay</i>	<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Ali Haydar Öner</i>
Antalya	Hatay	Isparta
Üye	Üye	Üye
<i>Harun Karaca</i>	<i>Osman Taney Korutürk</i>	<i>İsmail Safi</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
(Bu raporun özel sözcüsü)		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Rıfat Sait</i>	<i>Abdullah Çalışkan</i>	<i>İdris Bal</i>
İzmir	Kırşehir	Kütahya
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	Üye
<i>Erol Dora</i>	<i>Hasan Karal</i>	<i>Şaban Dışlı</i>
Mardin	Rize	Sakarya

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

1974, YOLCULARIN VE BAGAJLARININ DENİZ YOLU İLE TAŞINMASINA İLİŞKİN ATINA SÖZLEŞMESİNE AİT 2002 PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- ((1) "1974, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu ile Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesi"nde değişiklik yapılmasını öngören 2002 Protokolünün beyanla onaylanması uygun bulunmuştur.

(2) 2002 Protokolünün 23 üncü maddesinde belirtilen sorumluluk limitlerinde yapılacak değişiklikleri onaylamaya Bakanlar Kurulu yetkilidir.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

Ö. Çelik

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı V.

V. Eroğlu

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

M. Güler

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

T. Yıldız

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

1974, YOLCULARIN VE BAGAJLARININ DENİZ YOLU İLE TAŞINMASINA İLİŞKİN ATINA SÖZLEŞMESİNE AİT 2002 PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

S. Kılıç

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

N. Avcı

Sağlık Bakanı

M. Müezzinoğlu

1974, YOLCULARIN VE BAGAJLARININ DENİZ YOLU İLE TAŞINMASINA İLİŞKİN ATİNA SÖZLEŞMESİNE AİT 2002 PROTOKOLÜ

Bu Protokole Taraf Devletler,

13 Aralık 1974 tarihinde, Atina'da, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu İle Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesi'nin, kapsamlı tazminat sağlamak, kusursuz sorumluluk getirmek, sorumluluk sınırlarını güncellemek amacıyla basitleştirilmiş usuller oluşturmak ve yolcuların lehine zorunlu sigorta yapılmasını sağlamak amacıyla değiştirilmesi istendiği **DİKKATE ALINARAK,**

Sözleşmeye ilişkin 1976 tarihli Protokolün, Hesap Birimi olarak altın frank yerine Özel Çekme Hakkı getirdiğini **HATIRDA TUTARAK,**

Kapsamlı tazminat ve sınırlama miktarlarının güncellenmesi için basitleştirilmiş –usul getiren 1990 Protokolünün yürürlüğe girmediğini **DİKKATE ALARAK,**

Aşağıda sıralanan maddeler üzerinde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Bu Protokolün uygulanmasında:

- 1 "Sözleşme" 1974, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu İle Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesi metnini,
- 2 "Örgüt" Uluslararası Denizcilik Örgütü'nü,
- 3 "Genel Sekreter" Örgütün Genel Sekreteri'ni ifade eder.

MADDE 2

Sözleşmenin 1 inci maddesinin 1 inci paragrafı aşağıdaki metinle değiştirilmiştir:

1.
 - (a) "Taşıyan", taşıma ister bizzat kendisi tarafından; isterse bir başkası, fiilî taşıyan, tarafından gerçekleştirilmiş olsun, taşıma sözleşmesini yapan veya taşıma sözleşmesi adına ve hesabına yapılan kişiyi ifade eder;
 - (b) "Fiilî taşıyan", taşıyandan farklı bir kişi olup, bir geminin maliki, kiracısı veya işleteni olarak taşımanın tamamını veya bir kısmını fiilen gerçekleştiren kişiyi ifade eder; ve

- (c) “Taşımanın bir kısmını veya tamamını gerçekleştiren taşıyan” fiili taşıyanı veya taşımanın bizzat taşıyan tarafından gerçekleştirilmesi halinde taşıyanı ifade eder.

MADDE 3

1 Söleşmenin 1 inci maddesinin 10 uncu paragrafı aşğıdaki şekilde değıştirilmiştir:

10 "Örgüt" Uluslararası Denizcilik Örgütü’nü ifade eder.

2 Aşğıdaki metin Söleşmeye 1 inci maddenin 11 inci paragrafı olarak eklenmiştir:

11 "Genel Sekreter" Örgütün Genel Sekreteri’ni ifade eder.

MADDE 4

Söleşmenin 3 üncü maddesi aşğıdaki metinle değıştirilmiştir:

MADDE 3

Taşıyanın sorumluluğı

- 1 Taşıyanın, yolcunun bir gemi kazası yüzünden ölmesi veya yaralanmasından doğan zararlardan sorumluluğı zarar gören yolcu başına her bir gemi kazası için 250.000 hesap birimini geçemez. Şu kadar ki, taşıyan kazanın:
 - (a) savaş, terör, iç savaş, isyan veya istisnai nitelikte, kaçınılamaz ve engellenmesi mümkün olmayan nitelikteki bir doğa olayından; veya
 - (b) tamamıyla bir üçüncü kişinin onu meydana getirmek kastıyla gerçekleştirdiğı bir fiil veya ihmalden kaynaklandığını ispat ederse sorumluluktan kurtulur.

Taşıyan yukarıdaki miktarı aşan zarardan kusuru olmadığını ispat etmedikçe sorumlu olur.

- 2 Taşıyan yolcunun gemi kazasından kaynaklanmayan ölüm veya yaralanmasından doğan zarardan, bu zarara yol açan kazanın meydana gelmesinde kasıt veya ihmali varsa sorumlu olur. Kasıt veya ihmali ispat yükü davacıya aittir.
- 3 Kabin bagajının ziya veya hasara uğramasına yol açan kazanın gerçekleşmesinde kasıt veya ihmali bulunan taşıyan, bu yüzden uğranılan zarardan sorumludur. Gemi kazasının sebep olduğu zararlar bakımından taşıyanın kastı veya ihmali bulunduğu varsayılır.

- 4 Taşıyan, kabin bagajı dışındaki bagajın zıya veya hasara uğramasından doğan zarardan sorumludur, meğerki zararın meydana gelmesine yol açan kazanın gerçekleşmesinde kasıt veya ihmalinin bulunmadığını ispat etmiş olsun.
- 5 Bu maddenin uygulanmasında:
 - (a) “Gemi kazası”, geminin enkaz hâline gelmesini, alabora olmasını, karaya oturmasını, çatmayı, gemideki infilâkı, yangını ve arızayı ifade eder;
 - (b) “Taşıyanın kastı veya ihmali”, taşıyanın adamlarının görevlerini yerine getirdikleri sırada işledikleri kasıt veya ihmali de kapsar;
 - (c) “Gemideki arıza”, yolcuların gemiyi terkinde, tahliyesinde, gemiye binmeleri ve inmelerinde; geminin yürütülmesinde, dümen tutulmasında, güvenli seyrüseferinde, yanaşmasında, demirlemesinde, rıhtıma ve demirleme yerine varmasında veya buradan ayrılmasında; gemiye su yürütmesi hâlinde zararın kontrolünde; can kurtarma araçlarının suya indirilmesinde kullanılan gemi kısımlarının veya teçhizatının hiç veya gereği gibi çalışmaması veya denizde emniyet kurallarına uygun olmaması anlamına gelir;
 - (d) “Zarar”, cezalandırıcı veya caydırıcı nitelikteki tazminatı kapsamaz.
- 6 Taşıyanın bu maddeye göre sorumluluğu, sadece taşıma sırasında meydana gelen kazaların sebep olduğu zararlara ilişkindir. Zararı doğuran kazanın taşıma sırasında meydana geldiğini ve zararın kapsamını ispat yükü, davacıya aittir.
- 7 Bu Sözleşme hükümleri, taşıyanın üçüncü kişilere karşı sahip olduğu rücu hakkı ile 6 ncı maddedeki ortak kusur def’ini ileri sürme ve 7 inci ve 8 inci maddelerdeki sorumluluğun sınırlandırılması haklarını ihlal etmez.
- 8 Bir taraf hakkında kusur karinelerinin varlığı veya ispat yükünün ona ait bulunması, bu tarafın lehine olan delillerin dikkate alınmasını engellemez.

MADDE 5

Aşağıdaki metin Sözleşmeye 4bis maddesi olarak eklenmiştir:

Madde 4bis

Zorunlu sigorta

- 1 Bu Sözleşmenin uygulandığı hallerde taraf bir Devlet sicilinde kayıtlı olup da on ikiden fazla yolcu taşımak için ruhsat almış bir gemi ile yolcu taşındığı takdirde, taşımanın tamamını veya bir kısmını fiilen gerçekleştiren bütün taşıyanlar, bu Sözleşme’ye göre yolcuların ölümünden veya yaralanmalarından doğabilecek sorumluluklarına karşı sigorta yaptırmak veya banka veya benzeri finans kurumu teminatı gibi diğer bir finansal teminat sağlamakla yükümlüdürler. Zorunlu sigorta bedelinin veya diğer finansal teminatın tavanı her kaza için kişi başına 250.000 hesap biriminden az olamaz.

2 Bir taraf Devletin yetkili kurumu 1 inci paragraftaki şartların yerine getirildiğini tespit ettikten sonra her bir gemi için bu Sözleşme hükümlerine göre sigorta veya benzeri finansal teminatın varlığını gösteren bir sertifika düzenler. Bu sertifika, bir Taraf Devlette kayıtlı gemi için, geminin kayıtlı bulunduğu sicil Devletin bir yetkili kurumu tarafından düzenlenmeli veya onaylanmalıdır; bir Taraf Devlette kayıtlı bulunmayan bir gemi için ise bu sertifika her bir Taraf Devletin yetkili bir kurumu düzenlenebilir veya onaylanabilir. Bu sertifika bu Sözleşme'nin ekinde belirlenen şekilde düzenlenmeli ve aşağıdaki kayıtları içermelidir:

- (a) geminin adı, ayırt edici sayı veya harfler ve sicil limanı;
- (b) taşımanın tamamını veya bir kısmını bizzat gerçekleştiren taşıyanın adı ve işletme merkezi;
- (c) IMO gemi kimlik numarası;
- (d) teminat türü ve geçerlilik süresi;
- (e) sigortacının veya finansal teminatı sağlayan kişinin adı ve işletme merkezi, ve mümkünse, sigortanın yapıldığı veya diğer finansal teminatın sağlandığı iş yeri; ve
- (f) sigortanın veya diğer finansal teminatın geçerlilik süresinden daha uzun olmayan sertifika geçerlilik süresi.

3 (a) Bir Taraf Devlet sertifika düzenlemek üzere kendisi tarafından tanınan bir kurum veya örgütü yetkilendirebilir. Bu kurum veya örgüt düzenlenen her sertifika konusunda kendisini yetkilendiren Devleti bilgilendirmelidir. Taraf Devlet her halde bu şekilde düzenlenen sertifikanın tam ve doğru olduğunu garanti etmeli ve bu yükümlülüğünü yerine getirmek için gerekli düzenlemelerin yapılmasını sağlamalıdır.

(b) Taraf Devlet, Genel Sekreteri şu hususlarda bilgilendirmelidir:

- (i) kendisi tarafından tanınan bir kurum veya örgüte devredilen yetkiye ilişkin sorumluluklar ve şartlar;
- (ii) söz konusu yetkinin geri alınması; ve
- (iii) söz konusu yetkinin veya yetkinin geri alınmasının yürürlüğe gireceği tarih.

Devredilen bir yetki, söz konusu yetkilendirmeye ilişkin bildirimin Genel Sekretere yapılmasından itibaren üç aydan önce yürürlüğe giremez.

(c) Bu paragrafa göre sertifika düzenlemeye yetkili kılınan kurum veya örgüt, asgari olarak, sertifikaların düzenlendiği koşullara uyulmadığı takdirde sertifikaları geri almaya yetkilidir. Kurum veya örgüt her halde, geri almayı faaliyetini, adına ve hesabına sertifika düzenlediği Devlete bildirmelidir.

- 4 Sertifika, düzenleyen Devletin resmi dilinde veya dillerinde olmalıdır. Kullanılan dilin İngilizce, Fransızca veya İspanyolca olmaması halinde metin bu dillerden birine yapılacak çeviriyi de içermelidir. İlgili Devlet resmi diline yer verilmeyeceğini kararlaştırabilir.
- 5 Sertifika gemide bulundurulmalı, bir kopyası da geminin sicil kaydının tutulduğu makama veya geminin bir Taraf Devlette kayıtlı olmaması halinde sertifikayı düzenleyen veya onaylayan Devletin yetkili kurumuna verilmelidir.
- 6 Sertifikada belirtilen sigortanın veya teminatın geçerlilik süresinin dolması gibi sebepler dışında 5 inci paragrafta belirtilen yetkili makamlara son bulmaya ilişkin bildirimin yapıldığı tarihten itibaren üç ay geçmeden önce son bulan sigorta veya diğer finansal teminat bu maddenin gerektirdiği şartları sağlamaz, meğerki sertifika yetkili makamlara teslim edilmiş veya bu süre içinde yeni bir sertifika düzenlenmiş olsun. Bu hükümler, yapılan sigorta veya finansal teminati, bu maddenin gereksinimlerini karşılamaz hale getiren tadilatlar için de geçerlidir.
- 7 Geminin sicilinde kayıtlı olduğu Devlet, bu maddeye göre sertifikanın düzenlenmesi ve geçerlilik koşullarını belirlemelidir.
- 8 Bu Sözleşme hükümleri, Sözleşmenin amaçlarına uygun olarak, Sözleşmeye Taraf bir Devletin, diğer Devlet, Örgüt veya diğer uluslararası örgütlerden elde edilen sigortayı veya diğer finansal teminatı sağlayanların finansal durumlarıyla ilgili, bilgilere dayanmasına engel teşkil etmez. Bu hallerde bu bilgilere dayanan Taraf Devlet, sertifikayı düzenleyen Devlet olarak sorumluluklarından kurtulmaz. .
- 9 Taraf Devletin yetkisi altında düzenlenen veya onaylanan sertifikalar, Bu Sözleşmenin hükümlerine göre, diğer Taraf Devletlerce kabul edilmelidir ve bir Taraf Devlet sicilinde kayıtlı olmayan bir gemi için düzenlenmiş veya onaylanmış olsa dahi diğer Taraf Devletlerce kendileri tarafından düzenlenen veya onaylanan sertifikalarla aynı etkiye sahip olarak değerlendirilmelidir. Bir Taraf Devlet, sigorta sertifikasında adı geçen sigortacı veya garantörün finansal olarak Bu Sözleşmede öngörülen yükümlülükleri yerine getiremeyeceğini düşünüyorsa her zaman sertifikayı düzenleyen veya onaylayan Devlettten danışma talebinde bulunabilir.
- 10 Bu maddeye göre sigorta veya diğer finansal teminat kapsamında yer alan bir tazminat istemi doğrudan sigortacıya veya finansal teminatı sağlayan kişiye yöneltilebilir. Bu halde, taşıyan veya fiili taşıyan sorumluluğunu sınırlandırma hakkına sahip olmasa dahi 1 inci paragraftaki belirtilen miktar, sigortacı veya finansal teminatı sağlayan diğer kişinin sorumluluğunun sınırı olarak uygulanacaktır. Davalı 1 inci paragrafta belirtilen taşıyanın bu Sözleşmeye göre ileri sürebileceği def'ileri de (iflas veya tasfiye hariç) ileri sürebilir. Bundan başka, davalı zararın sigortalının kastından kaynaklandığı savunmasında bulunabilir; ancak sigortalı tarafından aleyhine açılan bir davada ileri sürebileceği diğer savunma imkânlarından faydalanamaz. Davalı her halde taşıyanın ve fiili taşıyanın duruşmalara katılmalarını isteyebilir.
- 11 1 inci paragrafta göre sigorta veya diğer finansal teminat tarafından ödenecek her meblağ münhasıran bu Sözleşme kapsamındaki tazminat, istemlerin karşılanması için kullanılır ve yapılan ödemeler ölçüsünde bu Sözleşmeye göre sorumluluk sona erer.

- 12 Bir Taraf Devlet, bu maddeye tabi, bayrağını taşıyan bir geminin 2 inci veya 15 inci paragrafa göre sertifika düzenlenmeden işletilmesine izin vermemelidir.
- 13 Bu madde hükümlerine göre her Taraf Devlet, iç hukukunda, bu Sözleşmenin uygulandığı hallerde sicile kayıtlı olduğu yere bakılmaksızın kendi ülkesindeki bir limana giren veya bir limandan ayrılan, on ikiden fazla yolcu taşımak için ruhsat almış her gemi için 1 inci paragrafta belirtilen sigorta veya diğer finansal teminatın bulunmasını sağlamalıdır.
- 14 Sinci fıkra hükmüne bakılmaksızın Sertifika düzenleyen Taraf Devletin sertifikanın varlığını belgeleyen ve Taraf Devletlerin 13 üncü paragraftaki yükümlüklerini yerine getirmesini sağlayan kaydı tüm Taraf Devletlerce erişebilen elektronik ortamda tuttuğunu Genel Sekretere bildirmesi halinde bir Taraf Devlet gemilerin kendi ülkesindeki bir limana girerken veya limandan çıkarken ikinci fıkrada öngörülen sertifikayı 13 üncü paragrafa göre gemide bulundurmak veya çıkartmak zorunda olmadıklarını Genel Sekretere bildirebilir.
- 15 Bir Taraf Devletin maliki bulunduğu bir geminin sigortası veya diğer finansal teminatı bulunmuyorsa bu madde hükümleri bu gemiye uygulanmaz, ancak gemide sicil devletin yetkili makamları tarafından düzenlenen geminin bu Devletin mülkiyetinde bulunduğunu ve sorumluluğun 1 inci paragrafta belirtilen miktarla teminat altında olduğunu belirten bir sertifika bulunmalıdır. Böyle bir sertifika 2 inci paragraftaki örneğe benzer şekilde olmalıdır.

MADDE 6

Sözleşmenin 7 inci maddesi aşağıdaki metinle değiştirilmiştir:

Madde 7

Ölüm ve bedensel zararlardan doğan sorumluluğun sınırı

- 1 Yolcunun ölümü veya yaralanmasından dolayı taşıyanın 3 üncü madde gereğince sorumluluğu, hiçbir hâlde, her olay için yolcu başına 400.000 hesap birimini geçemez. Davanın görüldüğü mahkemenin hukukuna göre tazminat, irat şeklinde belirlenirse, ödenecek tazminatın anapara değerinin toplamı bu miktarı aşamaz.
- 2 Bir Taraf Devlet 1 inci paragrafta belirtilen sorumluluk sınırını, iç hukukunda özel bir hükümle düzenleyebilir. Şu kadar ki iç hukukunda bir sınır varsa bunun 1 inci paragraftakinden daha düşük olmaması gerekir. Bu fıkradaki seçeneği kullanan bir Taraf Devlet belirlenen sorumluluk sınırı veya sorumluluk sınırının olmadığını Genel Sekretere bildirmelidir.

MADDE 7

Sözleşmenin 8 inci maddesi aşağıdaki metinle değiştirilmiştir:

Madde 8

Bagaj ve araçların zıyaı veya hasarından doğan sorumluluğun sınırı

- 1 Kabin bagajının uğradığı zıya veya hasardan dolayı taşıyanın sorumluluğu, hiçbir hâlde, her taşıma için yolcu başına 2.250 hesap birimini aşamaz.
- 2 Araçlar ve içlerinde veya üzerlerinde taşınan her çeşit bagajın uğradığı zıya ve hasardan dolayı taşıyanın sorumluluğu, hiçbir hâlde, her taşıma için araç başına 12.700 hesap birimini aşamaz.
- 3 Birinci ve ikinci paragraflarda belirtilenler dışındaki bagajın zıyaı veya hasarından dolayı taşıyanın sorumluluğu, hiçbir hâlde, her taşıma için yolcu başına 3.375 hesap birimini aşamaz.
- 4 Taşıyan ve yolcu, taşıyanın sorumluluğuna, zararın tamamından indirilmek üzere aracın uğrayacağı zıya veya hasar için 330 hesap birimi, diğer bagajın uğrayacağı zıya veya hasar için de yolcu başına 149 hesap birimini aşmayacak bir muafiyetin uygulanması hususunda anlaşabilirler.

MADDE 8

Sözleşmenin 9 uncu maddesi aşağıdaki metinle değiştirilmiştir:

Madde 9

Hesap Birimi ve dönüştürme

- 1 Bu Sözleşmede sözü edilen Hesap Birimi, Uluslararası Para Fonu Tarafından tanımlanan Özel Çekme Hakkı'dır. 3 üncü maddenin 1 inci paragrafında, 4bis maddesinin 1 inci paragrafında, 7 inci maddenin 1 inci paragrafında ve 8 inci madde de belirtilen miktarlar davanın görüldüğü mahkemenin bulunduğu Devletin, karar tarihindeki veya tarafların anlaştığı bir tarihteki Özel Çekme Hakkına atıfla bu para biriminin değeri esas alınarak, ulusal para birimine dönüştürülecektir. Uluslararası Para Fonunun üyesi olan bir Taraf Devletin Özel Çekme Hakkı olarak Ulusal para biriminin değeri, Uluslararası Para Fonu'nun söz konusu tarihte faaliyetlerinde ve işlemlerinde uygulanan değerlendirme yöntemine göre hesaplanmalıdır. Uluslararası Para Fonunun üyesi olmayan bir Taraf Devletin Özel Çekme Hakkı olarak ulusal para biriminin değeri söz konusu Taraf Devlet tarafından saptanacak bir yolla hesaplanacaktır.
- 2 Bununla birlikte, Uluslararası Para Fonunun üyesi olmayan ve mevzuatı 1 inci paragraf hükümlerinin uygulanmasına izin vermeyen bir Devlet, bu Sözleşmenin onayı, kabulü, tasdiki veya Sözleşmeye katılma esnasında veya daha sonra her zaman, 1 inci paragrafta

belirtilen Hesap Biriminin 15 altın franka eşit olacağını beyan edebilir. Bu fıkra da sözü edilen altın frank, binde bir oranında dokuz yüz ayarındaki atmış beş buçuk miligram altına karşılık gelir. Altın frankın ulusal para birimine dönüştürülmesi ilgili Devletin kanunları uyarınca yapılmalıdır.

- 3 1 inci fıkranın son cümlesinde belirtilen hesaplama yöntemi ve 2 inci paragrafta belirtilen dönüştürme yöntemi, Taraf Devletlerin ulusal para birimlerinde mümkün olduğunca, 1 inci paragrafın ilk üç cümlesinin uygulanmasından ortaya çıkacağı üzere 3 üncü maddenin 1 inci paragrafı, 4bis maddesinin 1 inci paragrafı, 7 inci maddenin 1 inci paragrafı ve 8 inci maddedeki miktarlar için aynı gerçek değeri gösterecek şekilde yapılmalıdır. Devletler, duruma göre 1 inci paragrafta göre hesaplama yöntemini veya 2 inci paragrafta dönüştürme işleminin sonucunu, Sözleşmenin onay, kabul, tasdik veya Sözleşmeye katılma belgesini tevdi ederken ve bir değişiklik olduğu zaman Genel Sekretere bildirmelidir.

MADDE 9

Sözleşmenin 16 ncı maddesinin 3 üncü paragrafı aşağıdaki metinle değiştirilmiştir:

- 3 Zamanaşımını durduran veya kesen sebepler davanın açıldığı mahkemenin hukukuna tabidir. Ancak, hiçbir halde, aşağıdaki sürelerden biri geçtikten sonra bu Sözleşme hükümlerine göre dava açılamaz.
- (a) Hangisi daha sonra meydana gelmiş ise, yolcunun, gemiden indiği veya inmesi gereken tarihten itibaren beş yıl veya daha önce ise tahliye edildiği tarihle başlayan veya tahliyenin gerçekleşmiş olması gereken tarihten itibaren hangisi daha sonra gerçekleştiyse; veya tahliye edilmesi gereken tarih daha erken ise beş yıllık bir dönem
- (b) davacının gemi kazasından kaynaklanan bedensel zararı veya zıya veya hasarı bildiği veya bilmesi gereken tarihten itibaren üç yıl.

MADDE 10

Sözleşmenin 17 inci maddesi aşağıdaki metinle değiştirilmiştir:

Madde 17

Yetkili mahkeme

- 1 Bu Sözleşmenin 3 üncü ve 4 üncü maddelerine göre açılacak davalar, davacının seçimine göre, mahkemenin bu Sözleşme'ye taraf bir Devlette yer alması şartıyla ve bir Devlette birden fazla yetkili mahkeme olması ihtimalinde Taraf Devletin uygun olanı belirleyen iç hukuk mevzuatına tabi olarak:
- (a) davalının ikametgâhı veya asıl iş yerinin bulunduğu Devletin mahkemesinde, veya
- (b) taşıma sözleşmesinde belirtilen kalkış veya varış yerinin bulunduğu Devletin mahkemesinde, veya

- (c) davacının yerleşim yeri veya mutat meskeninin bulunduğu ülkede davalının iş yerinin olması ve davalının bu Devletin yargı yetkisine tabi olması halinde bu Devletin mahkemesinde, veya
 - (d) davalının iş yerinin taşıma sözleşmesinin yapıldığı ülkede bulunması ve davalının bu Devletin yargı yetkisine tabi olması halinde taşıma sözleşmesinin yapıldığı Devletin mahkemesinde açılabilir.
- 2 Bu Sözleşmenin, 4bis maddesi uyarınca açılacak davalar, davacının seçimine bağlı olarak, 1 inci paragrafa göre taşıyana veya fiili taşıyana karşı dava açılacak mahkemelerden birinde açılabilir.
 - 3 Taraflar zarara yol açan olayın meydana gelmesinden sonra zarara ilişkin tazminat talepleri için yetki veya tahkim sözleşmesi yapabilirler.

MADDE 11

Aşağıdaki metin Sözleşmeye madde 17bis olarak eklenmiştir:

Madde 17bis

Tanıma ve tenfiz

- 1 17 inci madde uyarınca yetkili bir mahkeme tarafından verilen olağan yargı denetimine tabi olmadığı için verildiği Devlette icra edilebilir her hüküm aşağıdaki haller hariç taraf Devletlerce tanınacaktır:
 - (a) Hükümün sahtecilikle elde edilmesi; veya
 - (b) Davalıya uygun bildirimin yapılmaması ve davasını savunmak için adil savunma hakkının verilmemesi
- 2 1 inci paragrafa göre tanınan bir karar her Taraf Devlette bu Devletteki gerekli işlemler yerine getirilince tenfiz edilebilir. Gerekli işlemler davanın yeniden görülmesine izin veremez.
- 3 Bu Protokole Taraf bir Devlet hükümlerin tanınması ve tenfizinde asgari olarak 1 inci ve 2 inci paragraftaki şartları taşıması şartıyla 1 inci ve 2 inci paragraftakilerden daha farklı bir usul uygulayabilir.

MADDE 12

Sözleşmenin 18 inci maddesi aşağıdaki metinle değiştirilmiştir:

Madde 18

Sözleşmeden doğan hükümlerin geçersizliği

Yolcunun ölümü veya yaralanması sonucunu doğuran olaydan veya bagajın zıyaa veya hasara uğramasından önce yapılmış olan sözleşmelerde yer alan, bu Sözleşme

hükümlerine göre yolcuya karşı sorumlu herhangi bir kişinin sorumluluğunu kaldıran veya 8 inci maddenin dördüncü paragrafı hükmü saklı kalmak kaydıyla, bu Sözleşmede öngörülen sorumluluk sınırlarını indiren veya taşıyana veya fiilî taşıyana düşen ispat yükünün yerini değiştiren veya 17 inci maddenin 1 inci veya 2 inci paragrafında belirtilen seçeneği sınırlama etkisi doğuran her şart hükümsüzdür. Şartın hükümsüzlüğü, taşıma sözleşmesinin geçersizliği sonucunu doğurmaz.

MADDE 13

Sözleşmenin 20 inci maddesi aşağıdaki metinle değiştirilmiştir:

Madde 20

Nükleer zarar

Nükleer bir kaza sonucu oluşan zarardan bu Sözleşmeye göre sorumluluk şu hallerde doğmaz:

- (a) Nükleer tesis işleteni söz konusu zarardan 28 Ocak 1964 tarihli Ek Protokol ile değişik 29 Temmuz 1960 tarihli Nükleer Enerji Alanında Üçüncü Şahıslara Karşı Hukuki Sorumluluğuna İlişkin Paris Sözleşmesi veya 21 Mayıs 1963 tarihli Nükleer Zarara İlişkin Hukuki Sorumluluk Hakkında Viyana Sözleşmesi veya bunların yürürlükte olan değişik hali veya Protokolü uyarınca sorumlu ise, veya
- (b) Nükleer tesis işleteni, söz konusu zarardan her bakımdan Paris veya Viyana Sözleşmesi veya bunların yürürlükte olan tadili veya Protokolü gibi zarar gören kişilerin lehine olan milli hukuk hükümleri uyarınca sorumlu ise.

MADDE 14

Örnek sertifika

- 1 Protokolün ekinde bulunan örnek sertifika, ek olarak Sözleşmeye dâhil edilecektir.
- 2 Aşağıdaki metin Sözleşmeye 1bis maddesi olarak eklenmiştir:

“Madde 1bis

Ek

Bu Sözleşmenin eki, Sözleşmenin ayrılmaz bir parçasını oluşturur.”

MADDE 15

Yorumlama ve uygulama

- 1 Sözleşme ve bu Protokol, Protokol'ün Tarafları arasında, tek bir belge olarak değerlendirilir ve yorumlanır.
- 2 Bu Protokolle değiştirilen Sözleşme, bu Protokol'e tabi her taraf Devlet bakımından yürürlüğe girmesinden sonra meydana gelen olaylardan ortaya çıkan istemlere uygulanır.
- 3 Sözleşmenin bu Protokolle değiştirilen 1'den 22'ye kadar olan maddeleri, bu Protokolün 17'den 25'e kadar olan maddeleriyle ve ek ile birlikte, 2002 tarihli, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu İle Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesini oluşturur ve bu şekilde adlandırılır.

MADDE 16

Aşağıdaki metin Sözleşmeye madde 22bis olarak eklenmiştir.

Madde 22bis

Son hükümler

Bu Sözleşmenin son hükümleri; 1974, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu ile Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesinin 2002 Protokolünün 17'den 25'e kadar olan maddeleridir. Sözleşmede taraf Devletlerden bahsedildiği hallerde bu, Protokole taraf Devletlerin de kastedildiği anlamına gelir.

SON HÜKÜMLER

MADDE 17

İmza, onay, kabul, uygun bulma ve katılma

- 1 Bu Protokol, Örgütün Genel Merkezinde 1 Mayıs 2003 tarihinden 30 Nisan 2004 tarihine kadar imzaya ve bundan sonra katılma açık olacaktır.
- 2 Devletler, Bu Protokolün kendilerini bağlamasına yönelik iradelerini şu yollarla ifade edebilirler:
 - (a) Onay, kabul veya uygun bulma için çekince koymaksızın imzaladıkları takdirde; veya
 - (b) Onay, kabul veya uygun bulmayı müteakiben onay, kabul veya uygun bulmaya tabi imza ile; veya
 - (c) Katılma ile.
- 3 Onay, kabul, uygun bulma veya katılma bu etkiye sahip bir belgenin Genel Sekretere tevdi edilmesi ile olur.

- 4 Bütün taraf Devletler bakımından bu Protokole ilişkin herhangi bir değişikliğin yürürlüğe girmesinden sonra veya bu taraf Devletler açısından değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm işlemlerin tamamlanmasını müteakiben tevdi edilen herhangi bir onay, kabul, uygun bulma veya katılma belgesinin bu Protokolün değişik haline uygulanacağı kabul edilir.
- 5 Bir Devlet bu Protokolün kendisi için bağlayıcı olması yönündeki iradesini , taraf olması halinde aşağıdakilerin bu Protokolün 20 inci maddeye göre kendisi bakımından yürürlüğe gireceği tarihten itibaren feshini ihbar etmedikçe açıklayamaz:
 - (a) 13 Aralık 1974 tarihinde, Atina'da imzalanan, Yolcuların ve Bagajlarının Denizyolu İle Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesi;
 - (b) 19 Kasım 1976 tarihinde, Londra'da imzalanan, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu İle Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesine ait Protokol; ve
 - (c) 29 Mart 1990 tarihinde, Londra'da imzalanan, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu İle Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesini tadil eden 1990 Protokolü.

MADDE 18

Birden fazla hukuk sistemine sahip devletler

- 1 Bir Devlet bu Protokol kapsamında ele alınan konulara ilişkin olarak farklı hukuk sistemlerine sahip iki veya daha fazla ülkesel birime sahip ise; imza, onay, kabul, uygun bulma veya katılma sırasında bu Protokolün tüm ülkesel birimlerde veya sadece birinde veya birkaçında uygulanacağını beyan edebilir ve bu beyanını her zaman başka bir beyanname ile değiştirebilir.
- 2 Bu ve benzeri tüm beyanlar Genel Sekretere bildirilmeli ve bu Protokolün geçerli olduğu ülkesel birimler açıkça belirtilmelidir.
- 3 Böyle bir beyanda bulunan Taraf Devlet bakımından:
 - (a) geminin kayıtlı bulunduğu Devlet ve zorunlu sigorta sertifikasıyla ilgili olarak sertifikayı düzenleyen veya onaylayan Devlet ayrı ayrı geminin sicilde kayıtlı bulunduğu ve sertifikayı düzenleyen veya onaylayan ülkesel birim olarak değerlendirilmelidir;
 - (b) iç hukukun gerektirdikleri, milli sorumluluk sınırı ve milli para birimi sırasıyla ülkesel birimin hukukun gerektirdikleri, ülkesel birimin sorumluluk sınırı ve ülkesel birimin para birimi olarak değerlendirilmelidir; ve
 - (c) mahkemeler ve Taraf Devletlerde tanınması gereken mahkeme kararları ayrı ayrı ilgili ülkesel birimin mahkemeleri ve ülkesel birimde tanınması gereken mahkeme kararları olarak değerlendirilmelidir.

MADDE 19

Bölgesel Ekonomik Entegrasyon Örgütleri

- 1 Bu Protokol kapsamındaki bazı yetkiler Bağımsız Devletler tarafından kurulan bir Bölgesel Ekonomik Entegrasyon Örgütü'ne devredilmişse bu Örgüt bu Protokolü imzalayabilir, onaylayabilir, kabul edebilir, uygun bulabilir veya bu Protokole katılabilir. Bu Protokole taraf olan bir Bölgesel Ekonomik Entegrasyon Örgütü, bu Protokol kapsamında yer alan konularda yetki sahibi olduğu ölçüde bir Taraf Devletin hak ve yükümlülüklerine sahip olmalıdır.
- 2 Bölgesel Ekonomik Entegrasyon Örgütü'nün yetkiye sahip olduğu konularda oy hakkını kullanması halinde Örgüt, bu Protokolün Tarafları olan ve ilgili konuya ilişkin yetkilerini devretmiş Üye Devletlerin sayısına eşit oy sayısına sahip olmalıdır. Bölgesel Ekonomik Entegrasyon Örgütü oy hakkını, Üye Devletlerinin oy haklarını kullanmaları halinde kullanamaz; Örgütün oy hakkını kullanması halinde de Üye Devletler oy haklarını kullanamazlar.
- 3 Bu Protokolün 20 inci ve 23 üncü maddeleri dâhil ancak bunlarla sınırlı olmamak koşuluyla Taraf Devletlerin sayısının ilgili olduğu durumlarda, Bölgesel Ekonomik Entegrasyon Örgütü, Taraf Devlet olan ve Örgütü oluşturan Üye Devletlere ilaveten bir Taraf Devlet olarak sayılmaz.
- 4 İmza, onay, kabul, uygun bulma veya katılma sırasında Bölgesel Ekonomik Entegrasyon Örgütü Genel Sekretere beyanda bulunmalıdır. Bu beyanında bu Protokolü imzalayan veya bu Protokole Taraf olan ve Örgütü oluşturan Üye Devletler tarafından söz konusu Örgüte Bu Protokol kapsamında yer alan yetkilerden hangilerinin devredildiği ve söz konusu yetkiyle ilgili diğer kısıtlamalar belirtilmelidir. Bölgesel Ekonomik Entegrasyon Örgütü, bu paragrafta göre beyannamede belirtilen yeni yetki devirleri dâhil olmak üzere, yetkinin dağıtılmasıyla ilgili herhangi bir değişikliği Genel Sekretere derhal bildirmelidir. Bu ve benzeri beyanlar Genel Sekreter tarafından Bu Protokolün 24 üncü maddesi uyarınca erişime açık hale getirilmelidir.
- 5 Bu Protokole Taraf olan Bölgesel Ekonomik Entegrasyon Örgütünün Üyeleri olan Taraf Devletler, 4 üncü paragrafta göre Örgüte hangi yetkilerin devredildiğinin tam olarak beyan edilmediği veya bildirilmediği hallerde Bu Protokolce kapsanan tüm konularda yetki sahibi olarak değerlendirilmelidir.

MADDE 20

Yürürlüğe girme

- 1 Bu Protokol 10 Devlet tarafından onay, kabul veya uygun bulma bakımından bir çekince konulmadan imzalandığı veya onay, kabul, uygun bulma veya katılma belgesinin Genel Sekretere tevdi edildiği tarihi müteakip on ikinci ayda yürürlüğe girecektir.
- 2 Bu Protokolü 1 inci paragrafta belirtilen yürürlüğe girme koşulları yerine getirildikten sonra onaylayan, kabul eden, uygun bulan veya Protokole katılan Devlet için bu

Protokol 1 inci paragrafta uyarınca bu Protokol yürürlüğe girmeden önce olmamak üzere ilgili Devlet tarafından gerekli belgenin tevdi edildiği tarihten üç ay sonra yürürlüğe girer.

MADDE 21

Fesih

- 1 Bu Sözleşme taraf Devlet bakımından yürürlüğe girdiği tarihten sonra herhangi bir zamanda bu Devlet tarafından feshedilebilir.
- 2 Fesih bildirimi, buna ilişkin belgenin Örgüt Genel Sekreterine tevdi ile yerine getirilir,
- 3 Fesih, feshedilme ilişkin belgenin tevdi edilmesinden on iki ay veya fesih belgesinde belirtilen daha uzun süreden sonra hüküm ifade eder.
- 4 Bu Protokole Taraf Devletler arasında, 25 inci madde uyarınca Sözleşmenin herhangi birisi tarafından feshedilmesi hiçbir şekilde bu Protokolle tadil edilmiş Sözleşmenin feshedilmesi olarak anlaşılmaz.

MADDE 22

Gözden geçirme ve değiştirme

- 1 Örgüt, bu Sözleşme'nin gözden geçirilmesi veya değiştirilmesi için bir konferans düzenleyebilir.
- 2 Örgüt, Taraf Devletlerden en az üçte birinin talebi üzerine bu Protokolün gözden geçirilmesi veya değiştirilmesi için bir Taraf Devletler, Konferans düzenlemelidir.

MADDE 23

Sınırların değiştirilmesi

- 1 22 inci madde hükmü saklı kalmak kaydıyla bu Protokolle değiştirilmiş Sözleşmenin 3 üncü maddesinin 1 inci paragrafında, 4bis maddesinin 1 inci paragrafında, 7 inci maddenin 1 inci paragrafında ve 8 inci maddede yer alan limitlerin değiştirilmesi için özel bir usul uygulanacaktır.
- 2 Bu Protokolle değişik Sözleşmenin 3 üncü maddesinin 1 inci paragrafında, 4bis maddesinin 1 inci paragrafında, 7 inci maddesinin 1 inci paragrafında ve 8 inci maddesinde belirtilen muafiyetler dâhil sınırların değiştirilmesine ilişkin her teklif bu Protokole taraf Devletlerden, her halde altıdan az olmamak üzere, en az yarısının istemi üzerine Genel Sekreter tarafından taraf Devletlerin tümüne ve Örgütün tüm üyelerine bildirilir.
- 3 Yukarıda belirtildiği şekilde teklif edilen ve bildirilen her değişiklik bildirim tarihinden en az altı ay sonraki bir tarihte değerlendirilmek üzere Örgütün Hukuk Komitesine (bundan sonra "Hukuk Komitesi olarak" anılacaktır) sunulur.

- 4 Örgüte üye olsun veya olmasın bu Protokolle gözden geçirilmiş Sözleşmeye taraf olan bütün Devletler Hukuk Komitesinin değişikliklerin değerlendirilmesi ve kabul edilmesi için yapılacak görüşmelerine katılmaya yetkilidir.
- 5 Değişiklikler 4 üncü paragrafta belirtilen şekilde genişletilen Hukuk Komitesinde hazır bulunan ve oy kullanan bu Protokolle gözden geçirilmiş Sözleşmeye taraf olan Devletlerin üçte iki çoğunluğuyla kabul edilir. Bu Protokolle gözden geçirilmiş Sözleşmeye taraf olan Devletlerin en azından yarısının oylama sırasında hazır bulunması şarttır.
- 6 Sınırların değiştirilmesine ilişkin bir teklif üzerine işlem yapılırken, Hukuk Komitesi olay deneyimlerini, özellikle de bunlardan kaynaklanan zararları, para değerindeki değişiklikleri ve teklif edilen değişikliğin sigorta maliyeti üzerindeki etkisini dikkate alır.
- 7 (a) Bu maddeye göre sınırların değiştirilmesi bu Protokolün imzaya açıldığı veya bir önceki tadilatın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl geçmedikçe değerlendirilmeye alınamaz.
- (b) Sınır hiçbir halde bu Protokolle gözden geçirilmiş Sözleşmede yer alan sınırın bu Protokolün imzaya açıldığı tarihten itibaren yıllık yüzde altı oranla birleşik faize tabi tutulmasıyla hesaplanan meblağı aşacak şekilde artırılamaz.
- (c) Sınır hiçbir halde, bu Protokolle gözden geçirilmiş Sözleşmede yer alan sınırın üç katını aşacak şekilde artırılamaz.
- 8 5 inci paragrafta göre kabul edilen her türlü değişiklik Örgüt tarafından Taraf Devletlerin tümüne bildirilir. Değişiklik kabul edildiği zaman taraf olan Devletlerin en az dörtte biri Genel Sekretere değişikliği kabul etmediklerini bildirmedikçe değişiklik bildirimden itibaren on sekiz aylık süre sonunda kabul edilmiş varsayılır. Bu halde değişiklik reddedilir ve geçerli olmaz.
- 9 8 inci paragrafta göre kabul edildiği varsayılan bir değişiklik kabul edildikten on sekiz ay sonra yürürlüğe girer.
- 10 21 inci maddenin 1 inci ve 2 inci paragraflarına göre değişiklik yürürlüğe girmeden en az altı ay önce bu Protokolü feshetmedikçe Taraf Devletlerin tümü değişiklikle bağlıdır. Fesih, değişiklik yürürlüğe girdiği zaman hüküm doğurur. Bu halde fesih değişiklik yürürlüğe girdiği zaman etkisini doğurur.
- 11 Bir değişiklik yapıp da değişikliğin yürürlüğe girmesi için on sekiz aylık süre geçmeden taraf olan bir Devlet değişiklik yürürlüğe girerse değişiklikle bağlıdır. Bu süreden sonra taraf olan bir Devlet 8 inci paragrafta göre kabul edilen değişiklik ile bağlıdır. Bu fıkrada sözü edilen durumlarda bir Devlet değişiklik yürürlüğe girdiği zaman veya daha sonra olması halinde bu Protokol bu Devlet bakımından yürürlüğe girdiği zaman bu değişiklikle bağlı hale gelir.

MADDE 24

Tevdi makamı

1 Bu Protokol ve 23 üncü maddeye göre kabul edilen her türlü değişiklik Genel Sekretere tevdi edilmelidir.

2 Genel Sekreter:

(a) Bu Protokolü imzalayan veya bu Protokole katılan tüm Devletleri aşağıdaki konularda bilgilendirmelidir:

- (i) tarih bilgileriyle birlikte her yeni imza veya onay, kabul, tasdik veya katılım belgesinin tevdii;
- (ii) bu Protokol ile gözden geçirilen Sözleşmenin 9 uncu maddesi 2 inci ve 3 üncü paragrafları, 18 inci maddenin 1 inci paragrafı ve 19 uncu maddenin 4 üncü paragrafı kapsamındaki tüm beyanlar ve bildirimler;
- (iii) bu Protokolün yürürlüğe gireceği tarih;
- (iv) bu Protokolün 23 üncü maddesinin 2 inci paragrafı uyarınca yapılan sınırlarda değişiklik teklifi;
- (v) bu Protokolün 23 üncü maddesinin 5 inci paragrafı uyarınca kabul edilen herhangi bir değişiklik;
- (vi) bu Protokolün 23 üncü maddesinin 8 inci paragrafına göre kabul edilmiş sayılan herhangi bir değişiklik ile bu değişikliğin aynı maddenin 9 uncu ve 10 uncu paragrafları uyarınca yürürlüğe gireceği tarih;
- (vii) bu Protokolün feshine ilişkin herhangi bir belgenin tevdii ile tevdi tarihi ve yürürlüğe gireceği tarih;
- (viii) bu Protokolün herhangi bir maddesine göre yapılan herhangi bir bildirim;

(b) Bu Protokolü imzalayan veya katılımında bulunan tüm Devletlere tasdikli gerçek kopyaları iletmelidir.

3 Bu Protokol yürürlüğe girer girmez Birleşmiş Milletler Antlaşmasının 102 inci maddesi uyarınca kayıt altına alınması ve yayınlanması için Genel Sekreter tarafından Birleşmiş Milletler Sekretaryasına iletilmelidir.

MADDE 25

Diller

Bu Protokol Arapça, Çince, İngilizce, Fransızca, Rusça ve İspanyolca dillerinde her bir metin eşit değerde olmak üzere tek bir asıl nüsha olarak kabul edilmiştir.

İki bin iki yılının Kasım ayının birinci gününde LONDRA'DA DÜZENLENMİŞTİR.

BU BELGENİN KANITI OLARAK aşağıda imzası bulunan ve mensup oldukları Devletlerce usulüne uygun şekilde yetkilendirilmiş şahıslar Bu Protokolü imzalamışlardır.

EK
YOLCULARIN ÖLÜMÜNDEN VEYA YARALANMALARINDAN DOĞAN
SORUMLULUĞA İLİŞKİN SİGORTA VEYA
DİĞER FİNANSAL TEMİNAT SERTİFİKASI

2002 tarihli, Yolcuların ve Bagajlarının Deniz Yolu ile Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmenin 4bis maddesine uygun olarak hazırlanmıştır.

Gemi Adı	Ayırt edici sayı veya harfler	IMO Gemi Kimlik Numarası	Sicil Limanı	Filen taşımayı yapan taşıyanın işletme merkezinin tam adı ve adresi.

Bu belge ile yukarıda adı geçen geminin, 2002 tarihli Yolcuların ve Bagajının Deniz Yolu İle Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmesinin, 4bis maddesindeki şartlara uygun geçerli bir sigorta poliçesinin veya başka bir finansal teminatının olduğu onaylanır.

Teminat Türü

Teminat Süresi

Sigortacının/sigortacıların ve/veya garantörün/garantörlerin adı ve adresi

Adı

Adresi

Bu sertifikatarihine kadar geçerlidir

..... Hükümeti tarafından düzenlenmiş veya onaylanmıştır.

(İlgili Devletin tam tavsifi)

VEYA

Bir Taraf Devlet, 4bis maddesinin, 3 üncü paragrafından yararlandığında aşağıdaki metin kullanılmalıdır:

Bu sertifikatarafından (kurum veya kuruluşun adı)hükümetinin (İlgili Devletin tam tavsifi) yetkisi altında düzenlenmiştir. .

.....
(Yer) (Tarih)

.....
(Belgeyi düzenleyen veya onaylayan yetkilinin imzası ve unvanı)

Açıklamalar:

- 1 İstenirse, ilgili Devletin tavsifine sertifikasının düzenlendiği ülkenin yetkili kamu kurumuna yapılan bir atıf da dâhil edilebilir.
- 2 Toplam teminat miktarı birden fazla sayıda kaynağın tarafından sağlandıysa, her birinin miktarı ayrı ayrı gösterilmelidir.
- 3 Teminat farklı biçimlerde sağlanıyorsa bunlar numaralandırılmalıdır.
- 4 "Teminat Süresi" kaydı söz konusu teminatın yürürlüğe girdiği tarihi belirtmelidir.
- 5 Sigortacının/sigortacıların ve/veya garantörün/garantörlerin "Adresi" kaydı sigortacının/sigortacıların ve/veya garantörün/garantörlerin asıl iş merkezini belirtmelidir. Uygunsa, sigortanın veya teminatın tesis edildiği iş merkezi belirtilir.

Orijinal metni Uluslararası Denizcilik Örgütü Genel Sekreteri'ne tevdi edilmiş, 1 Kasım 2002 günü Londra'da düzenlenen 1974 Tarihli Yolların ve Bagajlarının Deniz Yolu İle Taşınmasına İlişkin Atina Sözleşmenin Ait 2002 Tarihli Protokolü'nün aslına uygun tasdikli suretidir.

Uluslararası Denizcilik Örgütü Genel Sekreteri adına,

(İmza)

Londra

BEYAN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Taraf Devletlerin mahkeme kararlarının tanınması ve tenfizine ilişkin 11. maddeyi, sadece tanıdığı ve diplomatik ilişkisi olan devletler için uygulayacağını beyan eder.

